

Ludwig Lazarus Zamenhof,
O Herz, mein Herz

tradukita de Richard Schulz

O Herz, mein Herz, was soll dein heftig
Walten?
Spreng nicht die Brust! O lass mich ru-
hig sein!
Nur schwer vermag ich, mich gefasst zu
halten,
o Herze mein!

O Herz, mein Herz, nach jahrelangem
Plagen
soll's sich entscheiden, ob der Sieg nun
mein!
Genug! Stell ab dein unruhvolles Schla-
gen,
o Herze mein!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,
O сердце

tradukita de Замятин

O сердце, не стучи ты так
тревожно!
Ты из груди не рвись теперь
долой!
Уж мне сдержать себя едва
возможно,
O, сердце, стой!

O, сердце, стой! В такое ли
мгновенье,
затратив труд, я проиграю бой?
Довольно же! Уйми своё биенье!
O, сердце, стой!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,
O, сердце

tradukita de Борис Колкер

Не бейся так тревожно, моё
сердце!
Теснение в груди - опасный
знак.
Смогу ли я на что-то
опереться?
Не бейся так!

O моё сердце! Труд мой
бесконечный!
Мне принесёт победу этот шаг?
Смогу ли я решить вопрос
извечный?
Не бейся так!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,
O сердце

tradukita de Ида Лисичник

O сердце, сердце, не стучи так
громко,
и из груди моей не рвись с такой
тоской!
Уже сдержать тебя не в силах я
нисколько -
так подожди, не рвись всё время в
бой!

Ужель после трудов, мучительных
сомнений
желанный час успеха не придёт?
Так успокойся же, уйми своё
волненье...
O сердце бедное, оно победы ждёт!

...

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 – †1997-09-26).

LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-26 15:14:26)

Germanigita de Rikardo Shulco (RICHARD SCHULZ, 1906 - 1997) laŭ la origina internacilingva teksto de LUDWIK LEJZER ZAMENHOF. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Замятин en 1905.

Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de БОРИС КОЛКЕР (*1939-07-15).

Arg-129-894 (2008-04-28 10:25:30)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. S-ro Boris Kolker donis al mi, Manfred Retzlaff, per ret-letero de l' 13.04.2008, la permeson enigi sian rusigon de la poemo en mian retejon “www.poezio.net”.

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Ида Лисичник.

Arg-129-898 (2008-04-28 09:52:26)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.